

9. Jin Z, Akao N, Ohta N. Prolactin evokes lactational transmission of larvae in mice infected with *Toxocara canis*. *Parasitology International*. 2008;57(4):495-8.
10. Yan H, Takamoto M, Sugane K. Exposure to Bisphenol A Prenatally or in Adulthood Promotes TH2 Cytokine Production Associated with Reduction of CD4+CD25+ Regulatory T Cells. *Environ Health Perspect*. 2008 Apr;116(4):514-9.
11. Jin D, Takamoto M, Hu T, Taki S, Sugane K., STAT6 signalling is important in CD8(+) T-cell activation and defence against *Toxoplasma gondii* infection in the brain. *Immunology*. 2008 Sep 13. [Epub]
12. Sekiguchi Y, Ichikawa M, Takamoto M, Ota H, Koh CS, Muramatsu M, Honjo T, Agematsu, Antibodies to myelin oligodendrocyte glycoprotein are not involved in the severity of chronic non-remitting experimental autoimmune encephalomyelitis. *Immunol Lett*. 2008 Sep 26. [Epub]
13. Murayama, H, Takahashi M, Takamoto M, Shiba Y, Ise H, Koyama J, Tagawa YI, Iwakura Y, Ikeda U. Deficiency of Tumor Necrosis Factor- $\alpha$  and Interferon- $\gamma$  in Bone Marrow Cells Synergistically Inhibits Neointimal Formation Following Vascular Injury. *Cardiovasc Res*. 2008 Sep 13. [Epub]
14. Hida S, Yamasaki S, Sakamoto Y, Takamoto M, Obata K, Takai T, Karasuyama H, Sugane K, Saito T, Taki S: Fc receptor  $\gamma$ -chain, a constitutive component of the IL-3 receptor, is required for IL-3-induced IL-4 production in basophils. *Nat Immunol* 2009 Feb;10(2):214-22.
- H. 知的財産権の出願・登録状況  
該当項目なし。

参考資料1. 法務省入国管理局広報資料

【広報資料】

平成19年末現在における外国人登録者統計について

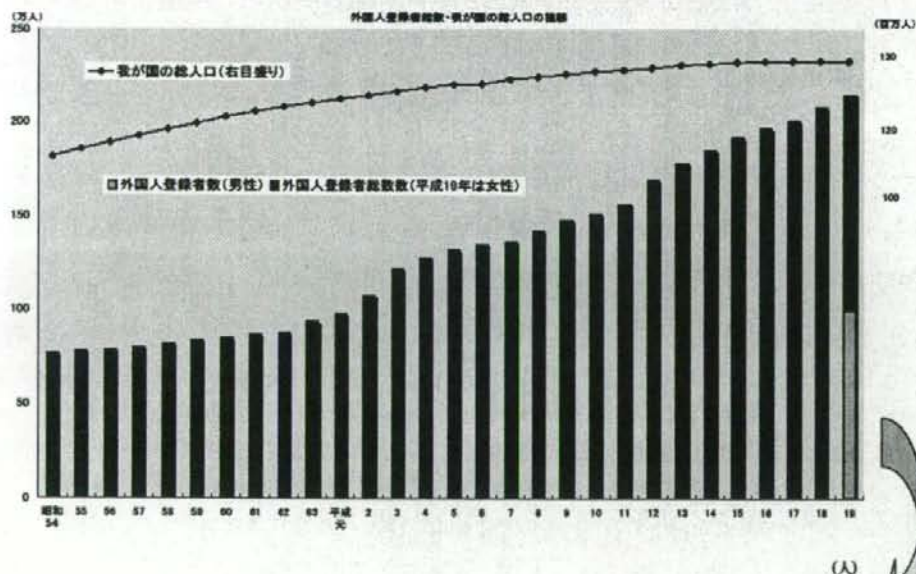
平成20年6月  
法務省入国管理局

1 総数及び推移

外国人登録者数は、2,152,973人となり、過去最高を更新。  
我が国総人口の1.69パーセントを占める。

平成19年末現在における外国人登録者数は2,152,973人で、引き続き過去最高記録を更新している。この数は、平成18年末現在に比べ68,054人(3.3パーセント)の増加、10年前(平成9年末)に比べると670,266人(45.2パーセント)の増加で、10年間で外国人登録者数は約1.5倍になった。外国人登録者の我が国総人口1億2,777万1千人(総務省統計局の「平成19年10月1日現在推計人口」による。)に占める割合は、前年より0.06パーセント増加し1.69パーセントとなっている。

男女別では、女性が1,150,936人、男性が1,002,037人となっている。



男性	女性	合計
1,002,037	1,150,936	2,152,973

(外国人登録者総数は各年末現在、我が国の総人口は各年10月1日現在)

## 2 国籍（出身地）別

外国人登録者の国籍（出身地）数は190。

中国<sup>(注)</sup>が606,889人で全体の28.2パーセントを占め最大となる。韓国・朝鮮は593,489人で全体の27.6パーセントとなり減少。

外国人登録者の国籍（出身地）の数は190（無国籍を除く。）であり、中国が606,889人で全体の28.2パーセントを占め、以下、韓国・朝鮮、ブラジル、フィリピン、ペルー、米国と続いている。

- (1) 中国は、昭和50年代から増加を続けており、平成19年末は同18年末に比べて、46,148人（8.2パーセント）増加している。
- (2) これまで一貫して最大の構成比を占めていた韓国・朝鮮は、前年と比べ4,730人減少し、中国に次いで第二位となった。
- (3) ブラジル及びペルーは、過去10年間ほぼ毎年増加を続け、ブラジルは登録者総数の15パーセント前後、ペルーは3パーセント前後で推移している。
- (4) フィリピンは、平成17年末に一旦減少に転じたが、平成19年末は同18年末に比べて9,104人（4.7パーセント）増加し、初めて登録者数が20万人を超えている（202,592人）。
- (5) 10年前の平成9年末と比べ、登録者数が10,000人以上増加したのは、中国（354,725人増）、フィリピン（109,327人増）、ブラジル（83,713人増）、ベトナム（24,963人増）、タイ（20,715人増）、ペルー（19,302人増）、インドネシア（13,684人増）、インド（13,111人増）である。

（注）中国には中国（台湾）、中国（香港）を含む。

### 国籍（出身地）別外国人登録者数の推移

(各年末現在)

国籍 (出身地)	平成9年 (1997)	平成10年 (1998)	平成11年 (1999)	平成12年 (2000)	平成13年 (2001)	平成14年 (2002)	平成15年 (2003)	平成16年 (2004)	平成17年 (2005)	平成18年 (2006)	平成19年 (2007)
総数	1,482,707	1,512,116	1,556,113	1,686,444	1,778,462	1,851,758	1,915,030	1,973,747	2,011,555	2,084,919	2,152,973
中国	252,164	272,230	294,201	335,575	381,225	424,282	462,396	487,570	519,561	560,741	606,889
構成比(%)	17.0	18.0	18.9	19.9	21.4	22.9	24.1	24.7	25.8	26.9	28.2
韓国・朝鮮	645,373	638,828	636,548	635,269	632,405	625,422	613,791	607,419	598,687	598,219	593,489
構成比(%)	43.5	42.2	40.9	37.7	35.6	33.8	32.1	30.8	29.8	28.7	27.6
ブラジル	233,254	222,217	224,299	254,394	265,962	268,332	274,700	266,557	302,080	312,978	316,967
構成比(%)	15.7	14.7	14.4	15.1	15.0	14.5	14.3	14.5	15.0	15.0	14.7
フィリピン	93,265	105,308	115,685	144,871	156,667	169,359	185,237	199,394	187,261	193,488	202,592
構成比(%)	6.3	7.0	7.4	8.6	8.8	9.1	9.7	10.1	9.3	9.3	9.4
ペルー	40,394	41,317	42,773	46,171	50,052	51,772	53,649	55,750	57,728	58,721	59,696
構成比(%)	2.7	2.7	2.7	2.7	2.8	2.8	2.8	2.8	2.9	2.8	2.8
米国	43,690	42,774	42,802	44,856	46,244	47,970	47,836	48,844	49,390	51,321	51,851
構成比(%)	3.0	2.8	2.8	2.6	2.6	2.6	2.5	2.5	2.5	2.5	2.4
その他	174,567	189,442	199,805	225,308	245,907	264,621	277,421	288,213	296,848	309,450	321,489
構成比(%)	11.8	12.6	12.9	13.4	13.8	14.3	14.5	14.6	14.8	14.8	14.9

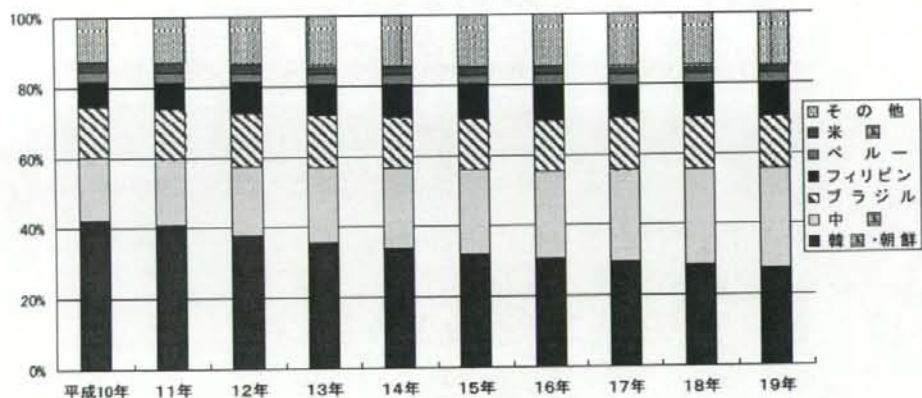


登録者が10,000人以上増加

国籍 (出身地)	平成9年 (1997)	平成19年 (2007)	増加数
ベトナム	11,897	36,860	24,963
タイ	20,669	41,384	20,715
インドネシア	11,936	25,620	13,684
インド	7,478	20,589	13,111

### 国籍（出身地）別構成比の推移

(各年末現在)



### 3 都道府県別

32都道府県で前年を上回る。上位10都府県では愛知県、埼玉県などが増加。

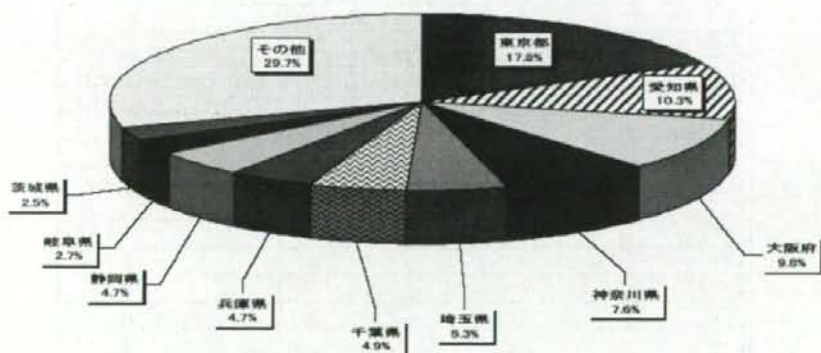
外国人登録者数が最も多いのは東京都(382,153人)で、全国の17.8パーセントを占めている。2位は愛知県で、大阪府は同県と入れ替わり3位となった。以下は、神奈川県、埼玉県、千葉県、兵庫県、静岡県、岐阜県、茨城県の順で、上位10都府県(1,514,505人)で全国の70.3パーセントを占めている。この10都府県の中で、岐阜県、茨城県を除く1都1府6県で、登録者数が10万人を超えている。

都道府県別外国人登録者数の推移

(各年末現在)

都道府県	平成15年 (2003)	平成16年 (2004)	平成17年 (2005)	平成18年 (2006)	平成19年 (2007)	構成比	
						(%)	対前年末 増減率 (%)
総数	1,915,030	1,973,747	2,011,555	2,084,919	2,152,973	100.0	3.3
東京都	342,437	345,441	348,225	364,712	382,153	17.8	4.8
愛知県	167,270	179,742	194,648	208,514	222,184	10.3	6.6
大阪府	211,491	212,590	211,394	212,528	211,758	9.8	-0.4
神奈川県	144,409	147,646	150,430	156,992	163,947	7.6	4.4
埼玉県	98,552	102,685	104,286	108,739	115,098	5.3	5.8
千葉県	91,788	95,268	96,478	100,860	104,692	4.9	3.8
兵庫県	101,853	101,963	101,496	102,188	101,527	4.7	-0.6
静岡県	82,474	88,039	93,378	97,992	101,316	4.7	3.4
岐阜県	44,678	48,009	50,769	54,616	57,250	2.7	4.8
茨城県	48,974	51,123	51,026	52,460	54,580	2.5	4.0
その他	581,104	601,241	609,425	625,318	638,468	29.7	2.1

平成19年末現在外国人登録者数の都道府県別割合



都道府県別外国人登録者数

都道府県	平成18年	平成19年
東京	364,712	382,153
愛知	208,514	222,184
大阪	212,528	211,758
神奈川	156,992	163,947
埼玉	108,739	115,098
千葉	100,860	104,692
兵庫	102,188	101,527
静岡	97,992	101,316
岐阜	54,616	57,250
茨城	52,460	54,580
京都	54,213	53,295
三重	49,593	51,835
福岡	47,143	48,635
群馬	45,766	46,878
長野	43,275	43,336
広島	38,994	40,741
栃木	32,729	34,192
滋賀	30,451	31,458
岡山	21,346	22,284
北海道	19,719	20,639
山梨	16,954	17,061
宮城	16,017	15,976
富山	14,908	15,477
山口	15,165	14,801
新潟	14,064	14,266
福井	14,217	14,198
福島	12,488	12,857
奈良	11,557	11,572
石川	10,594	11,303
大分	9,317	10,250
愛媛	9,344	9,554
熊本	8,926	9,107
沖縄	8,703	8,914
香川	8,219	8,708
長崎	7,367	7,616
山形	7,467	7,384
岩手	6,636	6,567
和歌山	6,606	6,437
島根	6,088	6,133
鹿児島	5,701	5,656
徳島	5,354	5,459
鳥取	4,853	4,688
青森	4,787	4,649
秋田	4,503	4,476
佐賀	4,340	4,384
宮崎	4,323	4,150
高知	3,591	3,532
合計	2,084,919	2,152,973

注) 赤字は前年と比較して、外国人登録者数が増加した都道府県

#### 4 在留資格別

在留資格「永住者」（一般永住者）が439,757人で最多

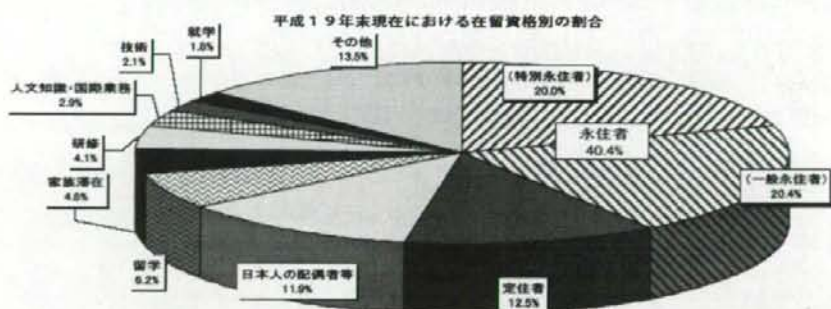
在留資格「永住者」（一般永住者）が、前年に比べ45,280人増加し、439,757人となり「特別永住者」の430,229人を上回り最多となっている。

以下、「定住者」、「日本人の配偶者等」、「留学」の順となっている。平成18年末と比較して、「技術」及び「研修」がそれぞれ27.2パーセント及び24.9パーセント増加している一方で、「興行」は、25.3パーセント減少している。

在留資格別外国人登録者数の推移

(各年末現在)

在留資格	平成15年 (2003)	平成16年 (2004)	平成17年 (2005)	平成18年 (2006)	平成19年 (2007)	構成比 (%)	対前年末 増減率(%)
数	1,915,030	1,973,747	2,011,555	2,084,919	2,152,973	100.0	3.3
永住者	742,963	778,383	801,713	837,521	860,986	40.4	3.9
うち一般永住者	267,011	312,964	349,804	394,477	439,757	20.4	11.5
特別永住者	475,952	465,619	451,909	443,044	430,229	20.0	-2.9
非永住者	1,172,067	1,195,164	1,209,842	1,247,398	1,282,987	59.6	2.9
うち定住者	245,147	250,734	265,639	268,836	268,604	12.5	-0.1
日本人の配偶者等	262,778	257,292	259,650	260,955	256,980	11.9	-1.5
留学	125,597	129,873	129,568	131,789	132,460	6.2	0.5
家族滞在	81,535	81,919	86,055	91,344	98,167	4.6	7.5
研修	44,464	54,317	54,107	70,519	88,086	4.1	24.9
人文知識・国際業務	44,943	47,682	55,276	57,323	61,763	2.9	7.7
技術	20,807	23,210	29,044	35,135	44,684	2.1	27.2
就学	50,473	43,208	28,147	30,721	38,130	1.8	3.8
技能	12,583	13,373	15,112	17,869	21,261	1.0	19.0
企業内転勤	10,695	10,993	11,977	14,014	16,111	0.7	15.0
興行	64,642	64,742	36,376	21,062	15,728	0.7	-25.3
永住者の配偶者等	8,519	9,417	11,006	12,897	15,365	0.7	19.1
数	9,390	9,393	9,449	9,511	9,832	0.5	3.4
数	8,037	8,153	8,406	8,525	8,436	0.4	-1.0
その他	182,547	190,858	209,964	210,898	207,380	9.6	-1.7



(注) 本文及び表の各項目における構成比 (%) は表示桁未満を四捨五入してあるため、構成比の総計は必ずしも100とはなっていない。

在留外国人の方々の

# 健康手帳

在日外国人健康手冊

Health Handbook for Foreign Residents  
Manual de Salud para Residentes Extranjeros

厚生労働省科学研究費

新興・再興感染症研究事業 研究班

厚生労働省科学研究費

新現・再現感染症研究事業 研究班

Research Group for Emerging and Re-Emerging Infectious Diseases  
Financed By

Ministry of Health, Labour and Welfare of JAPAN

Grupo de Investigación de Enfermedades Infecciosas Nuevas y  
Resurgidas Financiadas por el Ministerio de Salud, Trabajo y  
Bienestar de Japón



---

お名前 姓名 **Name** Nombre y Apellido

---

性別 性別 **Sex** Sexo

---

生年月日 出生年月日

Date of Birth Fecha de

Nacimiento

---

国籍 国籍 **Nationality** Nacionalidad

---

出身地 出生地 **Place of Birth** Lugar de Nacimiento

---

感染症既往 感染病史 **Past History of Being Afflicted with Infectious Diseases** Antecedentes de enfermedades infecciosas

---

予防接種歴 予防疫苗接种史 **Vaccination History**  
Historia de vacunación

## はじめに

この手帳は、在留外国人の方々にご自身の健康管理の意識を高めていただくために作られました。

母国を離れて日本の社会で暮らすためには、健康が一番の資本です。日本は物価も高く生活しづらい側面がある一方、医療、衛生面での社会基盤はしっかりと整備されています。しかし、日本の医療機関では国内には存在しない疾病については、例外を除いて管理できません。

この健康手帳は、在留外国人の方々の健康情報を、日本には存在しない慢性寄生虫感染症の側面から提供して行くことを目的として配布されます。この情報をもとに、より質の高い健康的な生活を送っていただければ望外の喜びとなります。

## 前 言

此手册是为使在日外国人能提高自己的健康管理意识而作成的。离开祖国在日本生活，健康是最重要的资本。虽说日本有物价高不易生活的一面，但在医疗、卫生等方面的社会基础却非常充实。尽管如此，日本的医疗机构把日本国内不存在的疾病排除在外，对其不进行管理。颁布此健康手册是为了向在日外国人提供，日本不存在的慢性寄生虫感染病方面的健康信息。如果根据这些信息，能给在日外国人提供高质量的健康生活，我们会感到很高兴。

## preface

The purpose for distributing this health handbook is to promote the self-consciousness of foreign residents on their own health.

Needless to say, health is the most important requisite for living as foreign residents in the Japanese society. There are both advantageous and disadvantageous aspects for the living in Japan. For example, the cost of living might be very expensive, whereas medical and sanitary infrastructure might be apparently well-equipped. However, even if Japan's health system is qualified to treat any types of diseases, there is a good possibility that Japanese doctors are not ready to respond to diseases which currently do not exist in Japan.

This health handbook is intended to address potential problems associated with chronic infectious diseases which do not exist in Japan. The health information on the issue will be provided to foreign residents. We would be very grateful if foreign residents could take advantage of this health handbook and enjoy healthy lives in Japan.

## INTRODUCCIÓN

Este MANUAL, se ha elaborado para los residentes extranjeros a fin de elevar el conocimiento del control de salud de sí mismo.

Alejados de la madre patria y vivir en la sociedad japonesa, el capital más apreciado es la salud. Mientras que en Japón el costo de vida es alto y difícil de vivir, la infraestructura en asistencia médica y saneamiento están firmemente implementado. Sin embargo, en las Instituciones Médicas de Japón en cuanto a las enfermedades que no existen en el país, no pueden controlarlas a excepción de algunas. Este Manual de Salud, se distribuye a los residentes extranjeros con el propósito de ofrecerles informaciones relacionadas con las enfermedades crónicas parasitarias que no existen en Japón. Nos sentiríamos muy contentos de que lleven una vida plena de salud tomando como fuente esta información.

### 個人情報取り扱いについて

この手帳は、在留外国人の方々が安心して利用できるように作られています。この手帳を利用することで不利益を被るのではという不安を抱かれる必要は全くありません。

この手帳の作成、配布にあたっては、純粹に医学・医療および人道的側面からの健康情報の提供を目的としています。個人情報は完全に守られます。ご安心ください。

### 有关个人情报的管理

在日外国人的诸位可放心地使用我们编写的此健康手册，完全不必担心因利用此手册而受到利益损害。并且我们编写和颁布此手册的目的，纯粹是从医学、医疗、人道等角度向利用者提供健康信息。我们会严格保守个人情报，敬请放心。

### Handling of personal information

This health handbook is intended to provide foreign residents with numbers of important health information with a sense of security. Nobody should be worried that this health handbook could cause any detrimental impact on the living of foreign residents. This is to provide foreign residents with vital health information solely to achieve humanitarian assistance. All the personal information obtained here will be absolutely protected and secured against abuse.

### MANEJO DE LA INFORMACIÓN PERSONAL

Este manual, ha sido elaborado en tal forma que los residentes extranjeros puedan usarlo sin preocupación alguna. Tampoco deben sentirse preocupados de que va a tener alguna desventaja.

La elaboración de este manual ha sido hecha para ser distribuida con la finalidad de suministrar información de salud esencial desde el punto de vista médico, asistencia médica y humanitaria. No debe preocuparse de la información personal que será absolutamente protegida y asegurada.

### 慢性寄生虫感染症とは

この健康手帳を受け取られた方は、慢性寄生虫感染症の罹患、既往の有無につき無料で検査を受けられます。検査の結果は、この健康手帳をご持参いただいた折に、口頭で説明を受けた後、手帳へ結果が正確に記入されます。この健康情報をもとに、在留外国人の方々がご自身の健康意識の向上へ役立てていただくことを希望しています。

慢性寄生虫感染症に罹患しているか否かは、自觉症状に乏しいこともありご本人にもわからないことが大多数です。放置しておくと、長期間の後に取り返しのつかない病態が引き起こされることもあります。したがって、この健康手帳を活用され、これら慢性寄生虫感染症への罹患の有無をお調べになっておくことを強くお勧めいたします。

### 所謂慢性寄生虫感染病是：

拿到此健康手册者，可以免费接受是否被感染慢性寄生虫感染病和是否有感染病史的检查。有关检查结果，接受医生的口头说明后，检查机关将会把检查结果正确地填写在此健康手册上。根据这些情报，希望有助于在日外国人提高自身的健康管理意识。

是否被感染上慢性寄生虫感染病，很多人本人并没有什么自我感觉症状。长时间放置不管，会引发成无法医治的恶性疾病。所以我们强烈地推荐，利用此手册检查是否患有慢性寄生虫感染病。

### What are chronic parasitic infections?

Everybody who has the health handbook is eligible for medical check-up, absolutely free of charge, to be diagnosed as chronic parasitic infections, either on the present condition or on the past history for contracting the diseases. The examinees who have the health handbook will be informed of the results of check-up when visiting near-by private practitioners. Everybody will be advised to keep records and to write down the results on his/her health handbook so that the information will be permanently secured. We are hoping that the data will help foreign residents to seriously consider how their health status could be improved more.

People who contract chronic parasitic infections quite often perceive no clinical symptoms. Without effective treatment, irreversible and incurable pathologies could be induced after long-term infections. We therefore strongly recommend that the medical check-up for chronic parasitic infections should be regarded as a good chance to eliminate the slightest possibility that people are contracting the diseases.

### **SOBRE INFECCIÓN PARASITARIA CRÓNICA**

Las personas que han recibido este Manual de Salud pueden realizarse gratuitamente el examen médico de infección parasitaria crónica tomando en cuenta si tienen o no antecedentes. El resultado del examen se lo darán llevando el Manual de salud y le explicarán verbalmente que luego será detallado en el Manual.

Deseamos a los extranjeros residentes que tomando como base esta información sobre salud, les sirva de utilidad para elevar los conocimientos sobre su estado de salud.

Si se ha contraído o no la enfermedad infecciosa parasitaria crónica, muchas veces la persona misma no la detecta debido a que mayormente no se sienten los síntomas. Pero si se descuida y lo deja pasar mucho tiempo, puede haber casos de causar afecciones irreparables, irreversibles. Le recomendamos intensamente que sirviéndose de este Manual se hagan el chequeo médico para descartar la posibilidad de tener o no tener infección parasitaria crónica.

### 検査について

検査費用は無料です。しかし、検便と採血、時に検尿が必要になります。検便は、採便容器をお渡ししますので、説明書にしたがって採便され、採便後出来るだけ速やか(当日または翌朝)にご持参ください。

採血、検尿は、お近くの診療所またはコミュニティー・センター(公民館等)において健康相談会の際に行わせていただきます。採血量は、3 CC~5 CC ほどです。

健康相談会場は、仕切り等で出来るだけ多くの閉鎖空間を作り、ご来場の方々が不愉快に感じないように配慮いたします。健康相談の日程、場所等は、多くの手段を通してお知らせいたします。お誘い合わせのうえ、出来るだけ多くの方にご来場ください。会場には医師が常駐し、不測の事態に対応させていただきます。健康手帳を事前に入手されていない方でも、当日に配布いたします。

これら慢性寄生虫感染症の検査には、日本の医療機関、検査機関では日常的に行えない疾患も含まれます。この機会に検査を受けておかれると安心だと思います。

### 有关検査：

实施免费。项目为验便、采血，必要时还需验尿。验便时，会交付一个采便用的容器，请按说明书采便。采完的便请尽快(当天或第二天早上)送过来。采血、验尿请到附近的诊所或在公民馆举行的健康咨询会。采血量为3 cc~5 cc 左右。

考虑到可能给来场者带来的不愉快感，健康咨询会场尽可能分割出多的封闭空间。健康咨询会的日程、场所等，将通过多种手段通知诸位，相互邀约尽可能请多数人来到会场。会场有医生常驻，若有什么不测情况发生，能及时应对。事先没有拿到健康手册者，当天颁发。

检查的这些慢性寄生虫感染病，包括了平时在日本一般的医疗机构、检查机构不能检查的疾病，利用这次机会接受检查，以后就可以放心了。

### Cost and types of medical check-up

The check-up will be performed without charge. Stool examinations and blood test will be required to complete analyses. People coming from some regions might be required to provide urine for analyses. Containers for stools will be distributed. The stool specimens must be sent to the near-by private practitioners as soon as the ones are collected.

Blood and urine samples will be collected where the medical check-up is taken place. 3 CC ~ 5 CC of blood will be necessary for analyses.

The space for the check-up will be set up in a way that nobody will feel uncomfortable. Time schedule, dates and places for the check-up will be informed via every possible way. Please inform your family members, friends and acquaintances of the check-up so that people at maximal number will benefit from the current surveillance. Three medical doctors will be stationed on site and will respond to any unexpected medical emergencies.

People who do not have this health handbook can obtain it when coming to the place for medical check-up on site.

Japan's medical doctors and hospitals in town may not be able to detect the chronic parasitic infections, since the check-up procedures for the diseases are not routinely performed in Japan. In that respect, people should take advantage of this opportunity.

### SOBRE EL CHEQUEO MÉDICO

El chequeo médico es gratuito. Sin embargo, es necesario hacerse el análisis de materia

fecal (deposiciones) y de sangre y algunas veces el de orina. Para el análisis de materia fecal se le entregará un envase recolector al cual se adjuntan las instrucciones para la toma de la muestra. La muestra se llevará el mismo día o a la mañana siguiente del chequeo médico.

El análisis de sangre y de la orina los efectúan en el consultorio médico cercano a su domicilio, o en el Centro de la Comunidad (community center) al efectuarse el Control de Salud (kenko sodan kai) . La muestra de sangre es de unos 3cc a 5 cc.

En los lugares de Control de Salud (kenko sodan kai)tratarán de crearles espacios privados colocando mamparas o algo parecido para no dar preocupación a las personas visitantes. Los lugares y fechas del Chequeo médico se darán a conocer por diversas formas y medios de información. En los lugares de control de salud siempre habrá un médico calificado y atenderá a los casos imprevistos. Sirvanse comunicar a sus familiares, amistades, cuantas personas puedan para que se beneficien con este chequeo médico.

En caso de que no tuvieran el Manual de Salud, el mismo día del chequeo médico se lo entregará.

En estos Chequeos Médicos de infección parasitaria crónica se incluyen chequeos de enfermedades o afecciones que en las instituciones médicas o laboratorios de análisis clínicos de Japón no se realizan cotidianamente. Si en esta ocasión aprovechan hacerse el chequeo médico, se sentirían más tranquilos.

### 手帳の使い方

手帳には、検査結果が判明した慢性感染症の現在の罹患の有無、過去に罹患したことがあるかその既往の有無を記載するページがあります。

ご自身の健康現況についての情報として、大切に保管してください。さらに、日本または母国の医療機関を受診される際には、この健康手帳をご提示ください。

### 手冊的使用方法：

此手冊专设一页记载现在是否患有慢性感染病，以及过去是否有疾患史的检查结果。

作为自己的健康现况的情报，请小心保管，并且，在日本或自己国家的医疗机关就医时，请出示此手冊。

### How to use this health handbook

On page 8 of this health handbook, there is a section for keeping records when the check-up demonstrates positive/negative for the chronic parasitic infections.

It is recommended that people should keep this handbook through life. The results will be precious health information to doctors both in Japan and everywhere in the world.

### FORMA DE USO DEL MANUAL DE SALUD

En el MANUAL, hay páginas donde se detallan los resultados del chequeo médico si ha sido positivo o negativo, si en el pasado ha sufrido de la enfermedad o no, o el antecedente.

Sírvase guardar el Manual de Salud cuidadosamente como información sobre su salud. Asimismo, cuando reciba atención médica ya sea en Japón o en su país sírvase presentar este Manual de Salud.

検査結果 检查结果 Results of medical check-up RESULTADO DEL CHEQUEO MÉDICO

慢性寄生虫感染症 慢性寄生虫感染症 Chronic Parasitic Infections Infección parasitaria crónica	現病歴 現患 Present status for contraction Historia de la enferme- dad actual	診断手技 診断方法 Diagnostic Procedures Método de Diagnós- tico	罹患歴 病歴 Past History for contraction Historia de la enferme- dad	診断手技 診断方法 Diagnostic Procedures Método de diagnós- tico	判定日時 判断年月日、時 間 Dates of performing tests Fecha de confirma- ción	付記 補足 補充备注 Others Notas Suplem en tarias
マラリア 疟疾 Malaria Malana						
シャーガス病 恰加斯病(美洲锥虫 病) Chagas' Disease Mal de Chagas o Tripanosomiasis						
リーシュマニア症 利什曼病 Leishmaniasis Leishmaniasis (Uta)						
赤痢アメーバ症 阿米巴病 Amoebiasis Disenteria Amebiana						
ジアルジア症 贾第虫病 Giardiasis Giardiasis						
クリプトスポリジウム 症 隐孢子虫病 Cryptosporidiosis Cryptosporidiosis						
回虫症 蛔虫病 Ascariasis Ascariasis						
鉤虫症 钩虫病 Hookworminfection Infección por Anquilostoma o uncinarias						
鞭虫症 鞭虫病 Trichuriasis Tricuriasis						
住血吸虫症 血吸 虫病 Schistosomiasis Esquistosomiasis						
囊虫症 囊虫病 Cysticercosis Cisticercosis						
その他 其他 Others Otros						



結果 結果 Results Resultado : (+) = 陽性 阳性 Positive Positivo  
(-) = 陰性 阴性 Negative Negativo

診斷手技 診斷方法 Diagnostic procedures Método de Diagnóstico :

血清 = 血清診斷

血清 = 血清診斷

Serum = Serum test

suero sanguíneo = análisis de suero sanguíneo

檢便 = 糞便檢查

驗便 = 糞便檢查

Stool = Stool examination

análisis de materia fecal

檢尿 = 尿檢查

驗尿 = 尿檢查

Urine = Urine examination

análisis de orina

## 慢性寄生虫感染症の説明および必要な検査

### 慢性寄生虫感染病的说明及必要的检查

#### Diagnostic tests required for confirming the chronic parasitic infections and the brief introduction of the diseases

#### ANÁLISIS NECESARIO PARA LA CONFIRMACIÓN DE LA INFECCIÓN PARASITARIA CRÓNICA Y UNA BREVE INTRODUCCIÓN DE LAS ENFERMEDADES

### 1. マラリア 疟疾 Malaria MALARIA

マラリアは熱帯地方で流行している熱性疾患です。マラリアでも、慢性的、持続的に感染する場合があります。時に熱発作が繰り返され、不愉快な症状に悩まされます。慢性マラリア感染症の罹患が明らかになれば、治療法は確立しています。罹患の有無をしっかりと検査されて、今後の対策に生かしてください。血液検査が必要になります。

疟疾是在热带地区流行的热性疾病。疟疾也有慢性、持续感染的情况。有时会反复发热、有不舒服的感觉。如果确诊为慢性疟疾感染病，可确定治疗方法。确切地检查是否受感染，请有效地利用治疗对策。必须做血液检查。

Malaria is a febrile disease and is endemic in tropical regions. It could be a persistent infection and become chronic. People suffering from chronic malaria infection are periodically annoyed by recurrent febrile attack. Standard treatment can cure the infection once the diagnosis for the disease is confirmed. It is highly recommended that the diagnostic test should be performed. Blood test is required.

Es una enfermedad febril y se propaga en regiones tropicales. Puede ser también crónica o persistente. A veces se repiten ataques de fiebres provocando malestares desagradables. Si se confirma la infección de malaria crónica puede realizarse el tratamiento establecido. Hay que hacerse el chequeo médico y confirmar el diagnóstico, si se tiene o no la enfermedad y tomar las respectivas medidas. Es necesario hacerse el análisis de sangre.

### 2. シャーガス病 恰格斯病(美洲锥虫病) Chagas' disease MAL DE CHAGAS

中南米ご出身の方々は、本症罹患の有無を検査されておくことを強くお勧めいたします。本症は、吸血昆虫による媒介、または輸血によって感染します。ご本人が感染を自覚していないことも多数例があり、感染終期に、突然に心不全等の重篤な症状を発症して慢性感染に気づくことがあります。

早期に慢性感染に気づいていれば、対策を講じることも不可能ではありません。血液検査が必要になります。

来自中南美洲者，我们强烈主张您检查是否受感染。此感染病是通过吸血昆虫的传播或由输血而受感染，多数病例为本人没有受感染的自我感觉症状，但到感染末期因心力衰竭等重

病才发现已受慢性感染。

如果在受感染的早期发现，尚有治疗对策方法。必须做血液检查。

People who come from Central and South America are strongly recommended to receive diagnostic tests for Chagas' diseases. Chagas' disease is transmitted either via blood-sucking insect or via blood transfusion. The disease is quite often asymptomatic during its chronic state and suddenly induces life-threatening symptoms such as heart failure.

If the disease is diagnosed at the early stage, it is not impossible to treat the disease. Blood test is required.

A las personas que provienen de Centro y Sud América recomendamos persistentemente que se realicen el Chequeo médico para confirmar si tienen o no esta enfermedad. La infección es propagada por los reduídos o chupasangre o por transfusiones sanguíneas de una persona que tenga el parásito aunque no tenga la enfermedad activa. Muchas personas no se percatan de que se encuentran infectadas de esta enfermedad, y hay casos en que al hacerse presentes de repente los síntomas graves en la etapa final de infección como insuficiencia cardíaca, por ejemplo, se dan cuenta de la infección crónica.

Si se dan cuenta de la infección crónica en la etapa temprana, no es imposible tomar las medidas necesarias. Es necesario hacerse el análisis de sangre.

### 3. リーシュマニア症 利什曼病 Leishmaniasis LEISHMANIASIS (UTA)

この感染症は、内臓、皮膚、粘膜等に病態を引き起こし多彩な症状を呈してきます。中東、中南米等多くの地方で流行しています。日本には無い感染症であることから、しっかりとした診断、治療体制が確立していません。慢性期になると、感染しているという自覚症状も無くなり、一方で病態は進行してゆくこともあります。しっかりと感染の有無について診断をつけておくことが大切です。血液検査が必要になります。

此感染病一經受傳染會在內臟、皮膚、粘膜炎等各種方面出現多種症狀。流行區域為中東、東亞、中南美等地。因是日本院沒有的感染病，還沒確立健全的診斷法和治療體制。到了慢性感染期，會變成沒有任何受感染的自我症狀，但病情却在發展。確實地接受是否受感染的診斷很重要。必須做血液檢查。

The disease induces a variety of pathologies in visceral organs, skins and mucosal tissues. It is endemic in Middle East or in Central and South America. Since it does not exist in Japan, reliable diagnostic tests or treatments are not easy to obtain in most of the Japan's clinical facilities. In a chronic state of the disease, persons who are infected with *Leishmania* parasite quite often perceive no clinical symptoms. However, pathologies worsen steadily. It is therefore crucial that the disease must be diagnosed at the early stage. Blood test is

required.

Esta enfermedad infecciosa, se caracteriza por presentar diversos síntomas en los órganos internos, en la piel, membrana mucosa u otros. Esta enfermedad se propaga en muchas regiones de Medio Oriente, Este del Asia, Centro y Sur-América u otras. Como en Japón no existe esta enfermedad infecciosa, no está establecido un buen diagnóstico ni el régimen de tratamiento. Cuando llegue a la fase crónica desaparecen los síntomas subjetivos, pero hay veces en que por un lado la enfermedad avanza. Es muy importante realizarse el chequeo médico y obtener el resultado del diagnóstico. Es necesario hacerse el análisis de sangre.

#### 4. 赤痢アメーバ症 阿米巴病 Amoebiasis **DISENTERÍA AMEBIANA**

赤痢アメーバ症は、消化器症状に加え内臓へも病態が及ぶことがあります。放置しておくと死に至る感染症です。自覚症状に乏しい場合もあり、気がついたときには、既に生命を脅かすほどに重症という場合もよくあります。一番大切なことは、早期に診断をつけておくことです。そのためには、血液検査および糞便検査が必要になります。

阿米巴病具有消化器官疾病的症状并波及到内脏也有病变,放置不管会导致死亡。缺乏自我感觉的症状,很多情况是当发现时,已经发展到了威胁生命的重病。所以最重要的是在受感染的早期得到诊断。必须做血液和验便检查。

Amoebiasis causes not only gastrointestinal symptoms but pathologies in visceral organs such as liver. It's sometimes fatal if the disease is not properly treated. The disease is sometimes asymptomatic. When infected persons feel only malaise, the stage of the disease is quite often recognized as life-threatening health condition. The most important issue for the disease is the swift diagnosis which requires blood test and stool examinations.

La Disentería Amebiana, no sólo afecta el aparato digestivo sino que puede trascender hacia los órganos internos. Es una enfermedad infecciosa que si no es tratada puede llegar hasta la muerte. Hay veces en que no se siente los síntomas y cuando se da cuenta la enfermedad ya ha llegado al estado de gravedad que muchas veces amenaza la vida. Lo más importantes es un diagnóstico temprano. Para eso es necesario hacerse el análisis de sangre y de la materia fecal.

#### 5. ジアルジア症 贾第虫病 Giardiasis **GIARDIASIS**

ジアルジアは、腸管内に寄生する原生動物です。下痢が主症状ですが、慢性化すると症状は全く無いこともあります。腸管内で増殖しているときに胆管から胆嚢へ侵入し炎症を引き起こすことがあります。こういう合併症を防ぐためにも正確な診断をつけておくことが大切です。糞便検査が必要になります。

贾第虫是寄生在肠道的原生虫。以腹泻为主要症状,慢性化后也有完全没有任何病症反应的情况。原生虫在肠道里大量繁殖时,会经过胆道侵入胆囊而引起炎症。为防止引起并发症的发生,正确地做出诊断很重要。必须做验便检查。